

Traducció Especialitzada Juridicoeconòmica B-A (alemany-català) I (12817)**1. Continguts**

Aquesta assignatura constitueix una introducció a la traducció juridicoeconòmica. Durant el trimestre es tractaran les diverses etapes del procés de traducció: la definició de l'encàrrec de traducció; l'anàlisi i comprensió del text de partida; la identificació i classificació dels problemes de traducció; la traducció del text i la seva posterior revisió. A part de les traduccions que s'encarreguin, s'exigirà als estudiants la seva participació en classe. Es traduiran textos de macroeconomia (informes econòmics) i dret mercantil, en concret diversos tipus de contractes d'intermediació comercial.

2. Competències

- Reconeixement de característiques del llenguatge especialitzat jurídic i econòmic tant en alemany com en la llengua A en els àmbits temàtics de l'assignatura.
- Capacitat d'entendre textos jurídics i econòmics de dificultat mitjana en la llengua B.
- Capacitat de produir textos professionalment acceptables en la llengua d'arribada.

2.1. Competències cognitives

- Coneixements culturals (en la llengua A i B) sobre els temes tractats en els àmbits especialitzats de dret i d'economia.
- Coneixements enciclopèdics relatius als àmbits temàtics de dret i d'economia tractats en l'assignatura.
- Capacitat de resoldre problemes.
- Capacitat de raonament crític.

2.2. Competències de transferència

- Capacitat d'evitar interferències entre els sistemes lingüístics de les llengües A i B.
- Capacitat d'adaptar conceptes jurídics i econòmics de la cultura d'origen al marc jurídic i econòmic de la cultura meta en els àmbits temàtics de l'assignatura.

2.3. Competències en l'ús de recursos per a la traducció

- Capacitat de resoldre problemes de traducció mitjançant la utilització de recursos de diversos tipus.
- Capacitat de decidir quin tipus de recurs convé utilitzar en cada pas de la traducció.
- Habilitat en la recerca documental i la consulta de fonts.

- Habilitat en la selecció i gestió de la informació.
- Habilitat en l'avaluació de recursos.

2.4. Sistèmiques

- Motivació per produir traduccions de qualitat.
- Capacitat de treball individual.
- Capacitat d'aprenentatge autònom.
- Capacitat d'organitzar eficaçment una tasca complexa.

2.5. Competències específiques dels àmbits jurídic i econòmic

- Coneixement d'aspectes jurídics i econòmics de les cultures d'origen i d'arribada.
- Capacitat d'interpretar textos especialitzats.
- Capacitat de traduir textos especialitzats.
- Capacitat de reflexionar sobre el funcionament del llenguatge en textos especialitzats.
- Capacitat de reflexionar sobre les exigències de la traducció especialitzada.
- Capacitat de justificar propostes de traducció pròpies de forma raonada.

3. Metodologia

Les classes estan dividides en sessions de grup gran i de grup petit. A les classes de grup gran es presentarà una introducció de cada text, s'explicaran els termes especialitzats i la possible falta d'equivalència dels conceptes subjacents entre les llengües. A les sessions de grup reduït es corregiran i comentaran els textos que els estudiants han de traduir prèviament de forma individual, i es tractaran aspectes com la recerca de fonts lexicogràfiques monolingües i bilingües, i la detecció i traducció de referències culturals.

Al començament del trimestre es distribuirà un dossier amb els textos que caldrà traduir. Cada document anirà acompanyat d'un text paral·lel en llengua d'arribada.

Al llarg del curs l'estudiant haurà d'elaborar, de forma personal, un glossari amb la terminologia especialitzada que aparegui en els textos.

Bibliografia

Diccionaris monolingües especialitzats:

Creifelds, Carl: Rechtswörterbuch / begründet von Dr. Carl Creifelds; herausgegeben von Dr. Lutz Meyer-Gossner; Bearbeiter: Dieter Guntz [et al.] München: Beck, 2002, 17. neubearbeitete Aufl.

Diccionari jurídic català. Barcelona: Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona / Enciclopèdia Catalana, 1986.

Diccionario jurídico Espasa. Madrid: Espasa Calpe, 1991.

Martínez, J.; Martín, J; Ávila, C. Diccionario de términos jurídicos. Granada: Comares, 1994.

Tamames, R.; Gallego, S. Diccionario de economía y finanzas. Madrid: Alianza, 1996.
Wöhe, Günter: Einführung in die allgemeine Betriebswirtschaftslehre / von Günter Wöhe ; unter Mitarbeit von Ulrich Döring. München: Franz Vahlen, 1993. 18., überarb. u. erw. Aufl.

Woll, Artur: Wirtschaftslexikon. München : Oldenbourg, cop. 1996; 8., überarb. Aufl.

Diccionaris bilingües especialitzats:

Becher, Herbert J.: Diccionario de derecho, economía y política = Wörterbuch : Recht, Wirtschaft, Politik / von Herbert J. Becher ; unter Mitarbeit von Corinna Schlüler-Ellner und Beatriz Alfonso-Landgraf. München : C.H. Beck, 2007.

Becher, Herbert J.: Diccionario jurídico y económico / de Herbert J. Becher München: Beck, 1994 4. Aufl.

Altres obres de consulta:

Codi civil. Código civil. València: Tirant lo Blanch - Generalitat Valenciana. Conselleria d'Educació i Ciència, 1994.

Col·legi d'Advocats de Barcelona Seminari de Documentació Jurídica en Català. Cinquanta documents jurídics en català. Barcelona: Col·legi d'Advocats, 1983.

Del Valle, V.; Zaragoza, M. Dret civil i mercantil. Madrid: McGraw Hill, 1993.

Duarte, C. i d'altres. Manual de llenguatge administratiu. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1991.

Egea, J. i Ferrer, J. Legislació Civil Catalana. Barcelona: EUB, 1996. [6a edició].

Formulari jurídic. Barcelona: Consell dels Col·legis d'Advocats de Catalunya; Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura / Departament de Justícia / Consorci per a la Normalització Lingüística: Colex Data, 1994.

Hazlitt, Henry: La economía en una lección. Madrid: Unión Editorial, 2008.

Löber, Burkhardt: Aktuelles spanisches Handels- und Wirtschaftsrecht. Frankfurt: Edition für internationale Wirtschaft [etc.], 1991.

Löber, Burkhardt et al.: Spanisches Handelsgesetzbuch. Frankfurt: Edition für internationale Wirtschaft [etc.], 1984.

Martínez de Sousa, J.: Diccionario de usos y dudas del español actual. Barcelona: Biblograf, 1998.

Model, Otto [et al.] Staatsbürger-Taschenbuch : alles Wissenswerte über Staat, Verwaltung, Recht und Wirtschaft mit zahlreichen Schaubildern / begründet von Otto Model; fortgeführt von Carl Creifelds und Gustav Lichtenberger. München : C.H. Beck, 1995, 28. Aufl.

Menger, Carl: Principios de economía política. Barcelona: Orbis, cop. 1985.

Mestres, J.M.; Costa, J.; Oliva, M.; Fité, R. Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Associació Rosa Sensat / Eumo / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra, 1995.

Mochón, F. Economía básica. Aravaca (Madrid): Mc-Graw Hill / Interamericana de España, 1998 2 ed. revisada [Terminologia del glossari revisada per Termcat].

Rothbard, Murray Newton: Historia del pensamiento económico. Madrid: Unión Editorial, cop. 1999-2000.

Tamames, R. Curso rápido de economía y finanzas. Madrid: Ediciones 2010, 1996.

The Economist. Guía de los indicadores económicos. Las claves para comprender la economía. Madrid: El Prado, 1992.

Uría, Rodrigo: Curso de derecho mercantil. Madrid: Civitas 2006-2007, 3.^a edición.

Uría, Rodrigo: Dret mercantil. Madrid: Marcial Pons, 1995.